

«Вид на Кристианию с горы Экеберг». С картины Маргрет Кристин Толстрап. 1814 год. В истории Норвегии 1814 год стал переломным: датский король уступил свои права на эту страну шведскому королю. Однако Карл XIII принес присягу «управлять Норвегией согласно с ее конституцией и ее законами».

View of Christiania from Mount Ekeberg. From a painting by Margrethe Kristine Tholstrup. 1814.

The year 1814 brought major changes to Norway: the Danish monarch ceded his rights to the country to the King of Sweden. But Charles XIII took an oath "to govern Norway in accordance with its constitution and its laws".



Осло был основан Харальдом как торговое поселение, но в 1624 году его дотла уничтожил пожар, и король Кристиан IV приказал его жителямселиться в другом месте, ближе к крепости Акерс-хюс. Новый город назвали Кристианией. Первоначальное имя было возвращено норвежской столице лишь в 1924 году.

ГАСКОНЕЦ НА ТРОНЕ

Карл-Юханс-гате, главная магистраль Осло, названа так в честь короля Швеции и Норвегии Карла XIV Юхана. Его восхождение на трон — одно из удивительнейших событий наполеоновской эпохи. Ведь по происхождению он даже не был дворянином! Жан Бернадот родился во французской провинции Гасконь в семье адвоката, из-за бедственного положения семьи завербовался солдатом в пехотный



Bernardine Eugénie Désirée Clary, from 1818 Queen Désirée of Sweden. Detail of a portrait by François Pascal Simon Gérard. 1808.

ing events of the Napoleonic era. Jean-Baptiste Jules Bernadotte was born into the family of a lawyer in the French province of Gascony. His family's poverty prompted him to enlist as a soldier in an infantry regiment — you might say that he followed in the footsteps of his celebrated countryman D'Artagnan. He rose to the rank of sergeant, but after the revolution his military career became meteoric: at the age of thirty-one he was already a brigadier general. He married Désirée Clary, a ship-owner's daughter who had once been engaged to Napoleon. He also became related to the Emperor by marriage: Désirée's older sister married Napoleon's brother Joseph. Soon Bernadotte received his marshal's baton. The French commander made himself very popular in Sweden: his humane treatment of captured soldiers from the Nordic country resulted in the council of state summoned by childless King Charles XIII to choose his successor unanimously deciding to offer the crown to the low-born Gascon.

A GASCON ON THE THRONE

Karl Johans Gate, Oslo's main street, is named in honour of Karl XIV Johan (or Charles XIV John), King of Sweden and Norway. The appearance on the throne of this man, who was not even of noble origin, is one of the astonish-

полк — прямо скажем, пошел по стопам своего прославленного земляка д'Артаньяна. Дослужился до сержанта, а после революции сделал головокружительную военную карьеру: в тридцать один год стал бригадным генералом. Женится на дочери судовладельца Дезире Клари, бывшей невесте Наполеона. Впрочем, с императором ему все-таки удалось породниться: старшая сестра Дезире вышла

Левее. Бернадин Эжени Дезире Клари, будущая королева Швеции Дезидерия (с 1818 года). Фрагмент портрета работы Франсуа Паскаля Симона Жерара. 1808 год.

Дезире Клари в юности была убежденной республиканкой. В 1799 году в браке с Бернадотом она родила сына Оскара, которому в 1844 году было суждено взойти на престол Швеции и Норвегии под именем Оскар I.

In her youth Désirée Clary was a convinced republican. In 1799 she gave Bernadotte a son, Oscar, who was destined to ascend to the throne of Sweden and Norway in 1844 as Oscar I.

Слева. Генерал Жан Батист Бернадот во время Итальянской кампании 1797 года. В этой кампании Бернадот впервые сражался бок о бок с Наполеоном. Портрет работы Жака Франсуа Свебаха.

Left. General Jean-Baptiste Bernadotte during the Italian Campaign of 1797. It was in that campaign that Bernadotte fought for the first time side-by-side with Napoleon. Portrait by Jacques François Svebach.

THE ROYAL ROAD

Karl Johans Gate links two dominant features in the centre of the Norwegian capital — the Central Railway Station and the Royal Palace. The three-storey railway station is considered the gateway to Oslo. From the sta-

замуж за брата Наполеона Жозефа. Вскоре Бернадот получил маршалский жезл. Большую популярность он завоевал в Швеции: его гуманное обращение с пленными солдатами этой страны стало причиной того, что государственный совет, собранный шведским королем Карлом XIII для избрания ему преемника, единогласно вынес решение предложить корону безродному гасконцу. Разумеется, сыграло политическую роль и его «родство» с Наполеоном.

Бернадот оказался правителем справедливым и дальновидным, ради блага «своего» государства решился на разрыв отношений с наполеоновской Францией. После смерти Бернадота (кстати, его потомки правят Швецией и по сию пору) его современников потрясло известие о том, что при осмотре на теле монарха была обнаружена татуированная надпись: «Смерть королям!»

КОРОЛЕВСКАЯ ДОРОГА

Улица Карла Юхана связывает две доминанты центра норвежской столицы — Центральный железнодорожный вокзал и Королевский дворец. Трехэтажное здание вокзала считается воротами в Осло, с привокзальной площади можно добраться в любой район города — автобусом, трамваем или метро. Улицу проложили в царствование Карла Юхана, но сначала ее назвали Дворцовой и лишь после смерти короля переименовали в его честь. По замыслу архитектора Ханса Дитлева Францискуса фон Линстоу, проектировавшего многие здания норвежской столицы, этой улице предстояло стать парадной витриной города, «норвежскими Елисейскими полями». Возведение Королевского дворца по проекту Линстоу было начато в 1825 году. При закладке первого камня присутствовал сам Карл Юхан, которому не довелось дожить до окончания строительства, продолжавшегося 25 лет: дворец достался его сыну — королю Оскару I. Впрочем, потомки Бернадота большую часть времени проводили в Стокгольме и лишь изредка бывали здесь. После разрыва унии со Швецией в 1905 году норвежцы избрали своим королем датского принца Карла, взошедшего на трон под именем Хокона VII. Дворец он сделал своей постоянной резиденцией.

99

Ниже. Памятник основателю Осло Харальду Суровому выполнен по проекту скульптора Ларса Утне в 1905 году.

Below. The monument to Harald Hardrada, Harald the Ruthless, the founder of Oslo, was created to the design of the sculptor Lars Utne in 1905.



tion square you can reach any part of the city by bus, tram or underground. The street was laid out in the reign of Karl XIV Johan, but at first it was known as Slotsvejen (Palace Street) and was only renamed in his honour after his death. According to the concept of the architect Hans Ditlev Franciscus von Linstow, who designed many buildings in the capital, it was to become the grand showcase of the city, a Norwegian Champs-Élysées. Construction of the Royal Palace to Linstow's design began in 1825. Karl Johan attended the laying of the foundation stone, but he was not destined to see the building completed as that took 25 years. Its first occupant was his son, King Oscar I. Bernadotte's descendants spent most of their time in Stockholm, however, and rarely came here. After the dissolution of the union in 1905, the Norwegians elected the Danish prince Karl

Харальд Суровый был не только прославленным воином и дальновидным политиком, но и поэтом: известно множество вис (стихотворений), которые ему приписываются. Одно из них обращено к жене Ярославе и приобрело популярность в России благодаря переводам таких поэтов, как Николай Львов, Константин Батюшков и Алексей Толстой.

Harald the Ruthless was not only a celebrated warrior and far-sighted politician, but also a poet: many verses from the time are attributed to him. One of them is addressed to his wife Elisabeth, daughter of Yaroslav the Wise, and has become popular in Russia through translations by such poets as Nikolai Lvov, Konstantin Batiushkov and Alexei Tolstoi.

Здание дворца находится на холме посреди парка, а перед ним возвышается статуя Карла XIV Юхана. Вход во владения короля охраняют гвардейцы в котелках, украшенных пучками перьев, и в темно-синих жилетах с зелеными погонами. Смена караула, происходящая каждый день в 13.30, всегда привлекает толпы туристов. И хотя норвежские монархи славятся своей демократичностью (один из них в годы экономического кризиса даже ездил на общественном транспорте, подавая соотечественникам пример бережливости), вход в резиденцию для туристов закрыт.



Справа. Памятник королю Хокону VII, созданный норвежским скульптором Нильсом Асом, был установлен перед Королевским дворцом в 1972 году.

Right. The monument to King Haakon VII by the Norwegian sculptor Nils Aas was set up in front of the Royal Palace in 1972.



as their king and he took the throne with the name Haakon VII, making the palace his permanent residence.

FROM UNIVERSITY TO PARLIAMENT

Close to the Royal Palace there are two museums on Karl Johans Gate — the History Museum and the National Gallery where you can see Edvard Munch's famous *Scream* (Oslo also has a separate museum devoted to the artist). The History Museum contains



До 1811 года в Норвегии не было университета, и состоятельные граждане отправляли своих детей учиться в Копенгаген. Датские власти долгое время не давали разрешения на открытие этого заведения, опасаясь, что развитие просвещения в Норвегии приведет к подъему национального движения.

Слева. Сегодня Университет Осло входит в двадцатку лучших университетов Европы.

Until 1811 Norway had no university and wealthy people sent their children to study in Copenhagen. For many years the Danish authorities refused to sanction the opening of such an institution, fearing that the development of education in Norway would boost the movement for national liberation.

Left. Today the University of Oslo ranks among the top twenty in Europe.

ОТ УНИВЕРСИТЕТА К ПАРЛАМЕНТУ

Неподалеку от Королевского дворца на Карл-Юханс-гате находятся два музея — Исторический и Национальная галерея (где можно увидеть знаменитое полотно Эдуарда Мунка «Крик», и, кроме того, в Осло есть музей, посвященный этому художнику). В Историческом музее собраны этнографические экспонаты, множество предметов эпохи викингов, экспозиции, посвященные сибирским народностям, а также богатая коллекция монет.

По соседству с музеями находится старое здание Университета Осло — сейчас в нем размещается юридический факультет. Университет был основан в 1811 году, а здание на Карл-Юханс-гате появилось чуть позже. Автором этого проекта стал модный в то

Справа. Здание Исторического музея, построенное в 1903 году, стало первым образцом норвежского югендстиля, более строгого, чем европейский модерн.

Right. The building of the History Museum, constructed in 1903, was the first example of Norwegian Jugendstil, more austere than the European Art Nouveau.



От старинной Кристиании на Карл-Юханс-гате сохранилась рыночная площадь Стурторвет, где находится кафедральный собор. Рядом — галерея из красного кирпича, бывшие базарные ряды, где ныне размещаются рестораны и антикварные магазины.

One remnant of old Christiania on Karl Johans Gate is the market square — Stortorvet, on which the cathedral stands. Alongside is a red-brick gallery, a former bazaar or arcade whose halls now contain restaurants and antique shops.



ethnographic exhibits, a large number of artefacts from the Viking period, displays devoted to the native peoples of Siberia and also a rich collection of coins. Close to the museums is the old building of Oslo University that now houses the faculty of law. The university was founded in 1811, but the building on Karl Johans Gate appeared slightly later. It was designed by the then-fashionable German architect Karl Friedrich Schinkel.

Oslo University is the largest and oldest in Norway. Today it has over 27,000 students. Several Nobel Prize-winners have taught there. Incidentally, Oslo is the setting each year for the award ceremony of the Nobel Peace Prize, held in the City Hall, which also stands on Karl Johans Gate. One of its winners, the famous explorer Fridtjof Nansen, was born not far from Oslo. Besides being the seat of the king, Oslo is the seat of the nation's parliament. The Storting appeared in 1814, when Norway was granted a constitution, but the building on Karl Johans Gate designed by the Swedish architect Emil Victor Langlet was completed only in 1866. Before that the parliament met in various places,

Слева. Корабль эпохи викингов, найденный в могильном кургане, — это не только образец технического мастерства того времени, но и произведение искусства. На таких кораблях суровые скандинавы совершали свои походы в Англию, Гренландию и добирались до берегов Северной Америки.

Left. A Viking-era ship found in a burial mound is not just an example of the technical craftsmanship of its day, but also a work of art. On vessels like these the stern Scandinavians made their voyages to Britain, Iceland, Greenland and even reached the shores of North America.

Национальный театр открылся 1 сентября 1899 года тремя премьерными постановками драм Ибсена, Бьёрнсена и Хольберга, чьи имена увековечены на главном фасаде. После открытия язвительные критики за роскошный купол и помпезный интерьер в стиле рококо окрестили театр «мечетью».

The National Theatre opened on 1 September 1899 with three premier productions of plays by Ibsen, Björnson and Holberg, whose names are immortalized on the main façade. After the inauguration acrimonious critics called the building a "mosque" on account of its sumptuous dome and ostentatious interior in the Rococo style.



время немецкий архитектор Карл Фридрих Шинкель. Университет Осло — крупнейший и старейший в Норвегии, сейчас здесь учится более 27 тысяч студентов, а среди преподавателей есть лауреаты Нобелевской премии. Кстати, именно в Осло проходит торжественная церемония вручения Нобелевской премии мира — неподалеку от Карл-Юханс-гате, в городской ратуше. А один из ее лауреатов, знаменитый путешественник Фритюф Нансен, родился в пригороде Осло.

Кроме власти короля в Норвегии есть и власть народная. Стorting, местный парламент, появился в 1814 году, когда стране была дарована конституция, а строительство здания на Карл-Юханс-гате по проекту шведского архитектора Эмиля Виктора Лангле-та было закончено в 1866-м (до этого времени засе-

дания проводились в разных местах, даже в аудиториях университета). Парламент «сторожат» львы, которые, как гласит местная легенда, изваял один из заключенных, работавших на стройке, и получил за это помилование.

Зимой на площади перед парламентом заливают каток, весьма популярный в городе.

ЦЕНТР СВЕТСКОЙ ЖИЗНИ

Интересная история связана с появлением на Карл-Юханс-гате Национального театра. После того как в 1877 году сгорело старое здание, находившееся близ крепости Акерсхус, депутаты в парламенте были категорически против появления «увеселительного» заведения по соседству с ними. Лишь через

Ниже. Памятник Генрику Ибсену перед зданием Национального театра создан норвежский скульптор Стефан Синдинг.

Below. The monument to Henrik Ibsen in front of the National Theatre was the work of the Norwegian sculptor Stephan Sinding.



IOI



Здание городской ратуши, спроектированное Магнусом Паульсоном и Арнстейном Арнебергом, отражает национальный архитектурный стиль XX века. Красный кирпич придает фасаду вид строгий и торжественный. Убранство помещений изобилует красочными фресками, gobеленами и скульптурами.

Справа. Рождественская ярмарка перед ратушей.



even in the university's lecture halls. The Storting is "guarded" by lions that according to local legend were sculpted by one of the prisoners who worked on the construction site, for which he was granted his freedom. The skating-rink that is installed in front of the parliament building in winter is very popular in the city.

THE CENTRE OF SOCIAL LIFE

There is an interesting story connected with the appearance of the National Theatre on Karl Johans Gate. After the old building, situated near the Akershus fortress, burnt down in 1877, the members of parliament were categorically opposed to the appearance of a place of entertainment in their immediate vicinity. It was only nine years later that the son of the famous Norwegian dramatist Björnsterne Björnson (who, incidentally, was awarded the 1903 Nobel Prize for literature) managed to persuade the fastidious lawmakers that a theatre

Oslo City Hall, designed by Magnus Poulsson and Arnstein Arneberg, reflects the national architectural style of the twentieth century. Red brick gives the outside of the building an austere, solemn grandeur. The interior decoration features abundant colourful frescoes, tapestries and sculptures.

Below. The Christmas market in front of the City Hall.

девять лет сын известного норвежского драматурга Бьёрнстjerne Бьёрнсона (получившего, кстати, Нобелевскую премию по литературе в 1903 году) смог убедить народных избранников в том, что театр — место вполне достойное того, чтобы украсить собой ансамбль центральной столичной улицы.

Перед фасадом здания установлены статуи двух великих норвежских драматургов — Бьёрнсона и Ибсена. (Городские шутники утверждают, что Ибсен, прогуливаясь по утрам мимо памятника, картинно снимал шляпу.) У фонтана на площади перед театром принято назначать свидания.

С именем Генрика Ибсена на Карл-Юханс-гате связано еще несколько мест. Одно из них — «Гранд-отель», напоминающий замок, украшенный флагами. Это заведение, можно сказать, долго оставалось центром светской жизни в Осло: здесь проводились приемы, выставки, концерты, а в 1912 году торжественно встречали Руаля Амундсена, вернувшегося с Южного полюса. «Гранд-кафе» при отеле посещали все знаменитые норвежцы, а для всегдашняя Ибсена всегда был зарезервирован персональный столик. Драматург имел обыкновение приходить сюда в полдень, он заказывал постные булочки к кофе и читал газету. Последнее десятилетие своей жизни Ибсен жил неподалеку от Королевского дворца, на Арбинс-гате, теперь в его квартире находится мемориальный музей.

В предновогодние дни Карл-Юханс-гате облачается в сверкающие гирлянды, а перед старым зданием университета устанавливают гигантскую ель, огни на которой зажигаются в первый день рождественского поста. Главная улица Норвегии превращается в огромную праздничную ярмарку, тем более что та ее часть, которая ведет от вокзала к стортингу, в 2004 году была замощена камнем и сделана пешеходной. Здесь находятся лучшие в Осло рестораны, клубы, магазины и антикварные салоны, а также кафедральный собор. И повсюду уличные художники и музыканты, которые превратят неспешную прогулку по улице солдата-гасконца, ставшего королем, в маленький праздник. ■

Вход в здание стортинга охраняют два косматых льва, которые, как гласит городская легенда, оживают 21 декабря, в самую долгую ночь года, и рыщут по столичным улицам в поисках добычи. Другая легенда гласит, что по ночам в стортинге собирается Ночной совет, в который входят эльфы, гномы, тролли и прочие сказочные существа.

The entrance to the building of the Storting is flanked by two shaggy lions that, according to a local legend, come to life on 21 December, during the longest night of the year, and prowl the city's streets in search of prey.



«В выходные на Карл-Юханс-гате выходит нарядно одетый средний класс – украшение любой зажиточной страны, несбыточная пока мечта моего отечества, неизменный объект ненависти художников любых эпох», – писал журналист Петр Вайль в своей книге «Гений места».

“At the weekend out onto Karl Johans Gate comes the smartly dressed middle class – an adornment of any prosperous country, an unrealizable dream so far for my own, an invariable object of hatred for the artists of all eras,” the journalist Piotr Vail wrote in his book Genius Loci.



Самый популярный каток в Осло — напротив здания парламента. Каждую зиму сюда приходят тысячи горожан, будто доказывая этим, что Норвегия — страна не только лыж, но и коньков.

Слева. Уллер — скандинавский бог стрельбы из лука и зимней охоты — обычно путешествует по серебряным ледяным дорогам на коньках.

The most popular skating-rink in Oslo is opposite the parliament building. Every winter thousands of citizens come there as if to prove that Norway is a country of skaters as well as skiers.

Below. Ullr — the Norse god of archery and winter hunting — usually travels around the silvery frozen roads on skates.

was an establishment entirely worthy of adorning the ensemble of the capital's central street. The entrance to the building is decorated with statues of the two great Norwegian dramatists — Björnson and Ibsen. (Local wits claim that when passing the building on his morning stroll Ibsen would doff his hat to his own monument.) The fountain on the square in front of the theatre is a popular place to arrange to meet. Several more places on Karl Johans Gate are associated with Henrik Ibsen. One of them is the Grand Hotel, which looks like a castle hung with flags. It is an institution that might be said to have been for a long time the centre of social life in Oslo: it was the setting for parties, exhibitions and concerts, and the place where Roald Amundsen was formally welcomed home after reaching the South Pole. The Grand Café attached to the hotel was visited by all eminent Norwegians and a table was permanently reserved for Ibsen as a regular customer. The playwright was in the habit of coming here around noon. He ordered plain rolls with coffee and read the newspaper. In the last decade of his life Ibsen lived not far from the Royal Palace on Arbins Gate, where his apartment is now a memorial museum.

As Christmas approaches Karl Johans Gate is decked in shining garlands. A huge Christmas tree is set up in front of the old building of the university and its lights are turned on in a ceremony on the first day of Advent. Norway's main street turns into a huge Christmas market, especially as the part between the railway station and the Storting was paved with stone in 2004 and became a pedestrian zone. This area contains Oslo's best restaurants, clubs, shops and antique dealers, but also the city's cathedral. And everywhere there are street artists and musicians: even a simple stroll along the street of the Gascon soldier who became a king turns into a special occasion. ■